|  |  |
| --- | --- |
| **Afdeling 3. – Dagelijks bestuur.** |  |
| **ARTIKEL 11:14** |  |
|  |  |
| WVV | [Het bestuursorgaan kan het dagelijks bestuur van de stichting, alsook de vertegenwoordiging van de stichting wat dat bestuur aangaat,](#_Amendement_97_bij) opdragen aan een of meer personen, die elk alleen, gezamenlijk of als college optreden. Het bestuursorgaan dat het orgaan van dagelijks bestuur heeft aangesteld is belast met het toezicht op dit orgaan.Het dagelijks bestuur omvat zowel de handelingen en de beslissingen die niet verder reiken dan de behoeften van het dagelijks leven van de stichting, als de handelingen en de beslissingen die, ofwel om reden van hun minder belang dat ze vertonen, ofwel omwille van hun spoedeisend karakter, de tussenkomst van het bestuursorgaan niet rechtvaardigen.De bepaling dat het dagelijks bestuur wordt opgedragen aan een of meer personen die alleen, gezamenlijk of als college optreden, kan aan derden worden tegengeworpen onder de voorwaarden bepaald in artikel 2:18. Beperkingen aan de vertegenwoordigingsbevoegdheid van het orgaan van dagelijks bestuur kunnen aan derden echter niet worden tegengeworpen, ook al zijn ze openbaar gemaakt.  | [L'organe d'administration peut charger une ou plusieurs personnes](#_Amendement_97_bij_1), qui agissent chacune individuellement, conjointement ou collégialement, de la gestion journalière de la fondation, ainsi que de la représentation de la fondation en ce qui concerne cette administration. L'organe d'administration qui a désigné l'organe de gestion journalière est chargé de la surveillance de celui-ci.La gestion journalière comprend aussi bien les actes et les décisions qui n'excèdent pas les besoins de la vie quotidienne de la fondation que les actes et les décisions qui, soit en raison de l'intérêt mineur qu'ils représentent, soit en raison de leur caractère urgent, ne justifient pas l'intervention de l'organe d'administration.La disposition selon laquelle la gestion journalière est confiée à une ou plusieurs personnes qui agissent chacune individuellement, conjointement ou collégialement, est opposable aux tiers aux conditions fixées à l'article 2:18. Les limitations au pouvoir de représentation de l'organe de gestion journalière ne sont toutefois pas opposables aux tiers, même si elles sont publiées. |
| Wetsvoorstel 553 | / | / |
| MvT 553 | / | / |
| RvSt 553 | / | / |
| Amendement 97 bij 553 | Artikel 137/1 (nieuw)Een artikel 137/1 invoegen, luidende:“Art. 137/1. In artikel 11:14, eerste lid, van hetzelfde Wetboek worden de woorden “De statuten kunnen bepalen dat het bestuursorgaan” vervangen door de woorden “Het bestuursorgaan kan”, en wordt het woord “kan” opgeheven.”VERANTWOORDINGArtikel 11:14 WVV wordt gelijk getrokken met de regeling in de VZW (art. 9:10 na wijziging door art. 133 van dit wetsvoorstel), BV (art. 5:79), de CV (6:67) en de NV (art. 7:121) waarin geen statutaire machtiging is vereist voor de delegatie van het dagelijks bestuur. | Article 137/1 (nouveau)Insérer un article 137/1 rédigé comme suit:« Art. 137/1. Dans l’article 11:14, alinéa 1er, du même Code, les mots “Les statuts peuvent prévoir que l’organe d’administration peut” sont remplacés par les mots “L’organe d’administration peut”. »JUSTIFICATIONL’article 11:14 du CSA est aligné sur le régime de l’ASBL (art. 9:10 après modification par l’art. 133 de cette proposition de loi), de la SRL (art. 5:79), la SC (art. 6:67) et la SA (art. 7:121) qui ne requièrent pas d’autorisation statutaire pour la délégation de la gestion journalière. |
| WVV | De statuten kunnen bepalen dat het bestuursorgaan het dagelijks bestuur van de stichting, alsook de vertegenwoordiging van de stichting wat dat bestuur aangaat, kan opdragen aan een of meer personen, die elk alleen, gezamenlijk of als college optreden. Het bestuursorgaan dat het orgaan van dagelijks bestuur heeft aangesteld is belast met het toezicht op dit orgaan.Het dagelijks bestuur omvat zowel de handelingen en de beslissingen die niet verder reiken dan de behoeften van het dagelijks leven van de stichting, als de handelingen en de beslissingen die, ofwel om reden van hun minder belang dat ze vertonen, ofwel omwille van hun spoedeisend karakter, de tussenkomst van het bestuursorgaan niet rechtvaardigen.De bepaling dat het dagelijks bestuur wordt opgedragen aan een of meer personen die alleen, gezamenlijk of als college optreden, kan aan derden worden tegengeworpen onder de voorwaarden bepaald in artikel 2:18. Beperkingen aan de vertegenwoordigingsbevoegdheid van het orgaan van dagelijks bestuur kunnen aan derden echter niet worden tegengeworpen, ook al zijn ze openbaar gemaakt.  | Les statuts peuvent prévoir que l'organe d'administration peut charger une ou plusieurs personnes, qui agissent chacune individuellement, conjointement ou collégialement, de la gestion journalière de la fondation, ainsi que de la représentation de la fondation en ce qui concerne cette administration. L'organe d'administration qui a désigné l'organe de gestion journalière est chargé de la surveillance de celui-ci.La gestion journalière comprend aussi bien les actes et les décisions qui n'excèdent pas les besoins de la vie quotidienne de la fondation que les actes et les décisions qui, soit en raison de l'intérêt mineur [qu'ils](#_Amendement_277) représentent, soit en raison de leur caractère urgent, ne justifient pas l'intervention de l'organe d'administration.La disposition selon laquelle la gestion journalière est confiée à une ou plusieurs personnes [qui agissent chacune](#_Amendement_277_1) individuellement, conjointement ou collégialement, est opposable aux tiers aux conditions fixées à l'article 2:18. Les limitations au pouvoir de représentation de l'organe de gestion journalière ne sont toutefois pas opposables aux tiers, même si elles sont publiées. |
| Ontwerp | Art. 11:14. De statuten kunnen bepalen dat het bestuursorgaan het dagelijks bestuur van de stichting, alsook de vertegenwoordiging van de stichting wat dat bestuur aangaat, kan opdragen aan een of meer personen, die elk alleen, gezamenlijk of als college optreden. Het bestuursorgaan dat het orgaan van dagelijks bestuur heeft aangesteld is belast met het toezicht op dit orgaan. Het dagelijks bestuur omvat zowel de handelingen en de beslissingen die niet verder reiken dan de behoeften van het dagelijks leven van de stichting, als de handelingen en de beslissingen die, ofwel om reden van hun minder belang dat ze vertonen, ofwel omwille van hun spoedeisend karakter, de tussenkomst van het bestuursorgaan niet rechtvaardigen. De bepaling dat het dagelijks bestuur wordt opgedragen aan een of meer personen die alleen, gezamenlijk of als college optreden, kan aan derden worden tegengeworpen onder de voorwaarden bepaald in artikel 2:18. Beperkingen aan de vertegenwoordigingsbevoegdheid van het orgaan van dagelijks bestuur kunnen aan derden echter niet worden tegengeworpen, ook al zijn ze openbaar gemaakt. | Art. 11:14. Les statuts peuvent prévoir que l'organe d'administration peut charger une ou plusieurs personnes, qui agissent chacune individuellement, conjointement ou collégialement, de la gestion journalière de la fondation, ainsi que de la représentation de la fondation en ce qui concerne cette administration. L'organe d'administration qui a désigné le délégué à la gestion journalière est chargé de la surveillance de celui-ci. La gestion journalière comprend aussi bien les actes et les décisions qui n'excèdent pas les besoins de la vie quotidienne de la fondation que les actes et les décisions qui, soit en raison de l'intérêt mineur qu'elles représentent, soit en raison de leur caractère urgent, ne justifient pas l'intervention de l'organe d'administration. La disposition selon laquelle la gestion journalière est confiée à une ou plusieurs personnes agissant individuellement, conjointement ou collégialement, est opposable aux tiers aux conditions fixées à l'article 2:18. Les limitations au pouvoir de représentation de l'organe de gestion journalière ne sont toutefois pas opposables aux tiers, même si elles sont publiées. |
| Voorontwerp | Art. 11:15. De statuten kunnen bepalen dat het bestuursorgaan het dagelijks bestuur van de stichting, alsook de vertegenwoordiging van de stichting wat dat bestuur aangaat, kan opdragen aan een of meer personen, die elk alleen, gezamenlijk of als college optreden. Het bestuursorgaan is belast met het toezicht op het orgaan van dagelijks bestuur. Het dagelijks bestuur omvat zowel de handelingen en de beslissingen die niet verder reiken dan de behoeften van het dagelijks leven van de stichting, als de handelingen en de beslissingen die, ofwel om reden van hun minder belang dat ze vertonen, ofwel omwille van hun spoedeisend karakter, de tussenkomst van het bestuursorgaan niet rechtvaardigen. De bepaling dat het dagelijks bestuur wordt opgedragen aan een of meer personen die alleen of gezamenlijk optreden, kan aan derden worden tegengeworpen onder de voorwaarden bepaald in artikel 2:17. Beperkingen aan de vertegenwoordigingsbevoegdheid van het orgaan van dagelijks bestuur kunnen aan derden echter niet worden tegengeworpen, ook al zijn ze openbaar gemaakt, tenzij de stichting bewijst dat de derde daarvan op de hoogte was of er, gezien de omstandigheden, niet onkundig van kon zijn; bekendmaking van de statuten alleen is echter geen voldoende bewijs.  | Art. 11:15. Les statuts peuvent prévoir que l'organe d'administration peut charger une ou plusieurs personnes, qui agissent chacune individuellement, conjointement ou collégialement, de la gestion journalière de la fondation, ainsi que de la représentation de la fondation en ce qui concerne cette administration. L'organe d'administration est chargé de la surveillance de l'organe chargé de la gestion journalière. La gestion journalière comprend aussi bien les actes et les décisions qui n'excèdent pas les besoins de la vie quotidienne de la fondation que les actes et les décisions qui, soit en raison de l'intérêt mineur qu'elles représentent, soit en raison de leur caractère urgent, ne justifient pas l'intervention de l'organe d'administration. La disposition selon laquelle la gestion journalière est confiée à une ou plusieurs personnes agissant individuellement ou collégialement, est opposable aux tiers aux conditions fixées à l'article 2:17. Les limitations du pouvoir de représentation de l'organe de gestion journalière ne sont toutefois pas opposables aux tiers, même si elles sont publiées, sauf si la fondation prouve que le tiers en avait connaissance ou ne pouvait l'ignorer compte tenu des circonstances, sans que la seule publication des statuts suffise à constituer cette preuve.  |
| MvT | Het artikel herneemt artikel 35 v&s-wet inzake het dagelijks bestuur, maar wordt aangepast aan de gewijzigde formulering in het vennootschapsrecht. | L’article reprend l’article 35 de la loi a&f relatif à la gestion journalière mais est adapté au changement de formulation en droit des sociétés. |
| RvSt | Geen opmerkingen. | Pas remarques. |
| RvSt 2 | Doordat in de Franse tekst van het tweede lid de woorden “*qu’elles représentent*” worden gebezigd, wordt de indruk gewekt dat deze enkel betrekking hebben op de beslissingen (“*décisions*”), terwijl de bedoeling van de stellersvan het ontwerp er wellicht in bestaat deze woorden zowel op de handelingen (“*actes*”) als op de beslissingen te laten slaan. In voorkomend geval schrijve men derhalve “*qu’ils représentent*”.Dezelfde opmerking geldt voor de ontworpen artikelen 7:121 en 9:10. Het ontworpen artikel 5:79, tweede lid, moet naar hetzelfde model worden gesteld. | Dans le texte français de l’alinéa 2, l’utilisation des mots « qu’elles représentent » donne à penser qu’ils ne se rapportent qu’aux décisions, alors que l’intention des auteurs du projet est vraisemblablement qu’ils se rapportent tant aux actes qu’aux décisions. Le cas échéant, il convient d’écrire « qu’ils représentent ».La même observation vaut pour les articles 7:121 et 9:10 en projet. L’article 5:79, alinéa 2, en projet doit être rédigé sur le même modèle. |
| Amendement 277 | In het voorgestelde artikel 11:14, de volgende wijzigingen aanbrengen:1° in de Franse tekst van het tweede lid, de woorden “qu’elles représentent” vervangen door de woorden “qu’ils représentent”;2° in het derde lid, eerste zin, het woord “elk” invoegen tussen het woord “die” en het woord “alleen”.VERANTWOORDINGDit amendement beoogt de lichte tekstverschillen in de omschrijving van het dagelijks bestuur tussen de BV, NV en(I)VZW en tussen de Nederlandse en Franse tekst van diebepalingen, weg te werken. | Dans l’article 11:14, proposé, apporter les modifi cations suivantes:1° à alinéa 2, remplacer les mots “qu’elles représentent” par les mots “qu’ils représentent”;2° alinéa 3, première phrase, remplacer le mot “agissant” par les mots “qui agissent chacune”.JUSTIFICATIONCet amendement vise à supprimer les légères différences de texte dans la description de la gestion journalière entre la SRL, la SA et l’A(I)SBL, et entre les versions néerlandaise et française de ces dispositions. |